

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Tłumaczenie pisemne tekstów popularnonaukowych
Kierunek:	Filologia romańska (język francuski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	lingwistyczno-traduktologiczna b5
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie pisemne tekstów popularnonaukowych
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Sorbet Richard, mgr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	2,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 28,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Zdać egzaminy I Roku IFR-UMCS
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • dyskusja dydaktyczna • e-learning • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • z użyciem komputera
Zakres tematów:	Traduction de textes français en polonais de sites Internet de Vulgarisation Scientifique: Mont Fuji, Vie extra-terrestre, L'arbre miraculeux, Comment s'éteindra la vie, Santé Environnement, Espace, Techno.
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	Zdać zadania domowe i 2 testy pisemne
Literatura:	Czasopisma popularnonaukowe : http://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Czasopisma_popularnonaukowe National Geographic: http://www.national-geographic.pl/ http://www.nationalgeographic.fr/ Revues de vulgarisation scientifique: http://fr.wikipedia.org/wiki/Cat%C3%A9gorie:Revue_de_vulgarisation_scientifique Science et Vie: http://www.science-et-vie.com/ Dictionnaires en ligne FR -PL : http://fr.glosbe.com/ , http://fr.pons.eu/traduction , http://translate.google.fr/?hl=frtab=wT#pl/fr/

Modułowe efekty kształcenia:	01 rozumie specyfikę tłumaczenia tekstów popularno-naukowych 02 zna podstawową francuską i polską terminologię z dziedzin wybranych nauk niezbędną do przetłumaczenia tekstu popularno-naukowego 03 zna podstawowe techniki i strategie tłumaczenia pisemnego 04 umie korzystać z odpowiednich słowników i kompendiów wiedzy, potrafi samodzielnie wyszukiwać przydatne źródła wiedzy 05 umie dokonać poprawnego merytorycznie, gramatycznie i stylistycznie przekładu tekstu popularno-naukowego 06 rozumie stałą potrzebę komunikowania się z ekspertami w różnych dziedzinach i ciągłej pracy nad warsztatem 07 potrafi współpracować z innymi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie tłumaczenia tekstów oraz realizacji wspólnych projektów tłumaczeniowych
------------------------------	---